

第三十二屆國際技能競賽頒獎暨閉幕典禮

中華民國八十二年八月二日

Closing Ceremony for The 32nd IVTC

Monday, August 2, 1993



行政院院長致詞

Closing Speech by
The Prime Minister of the Republic of China

第三十二屆國際技能競賽籌備委員會印製
ROC Organizing Committee for The 32nd IVTC

行政院院長致詞

Closing Speech by
The Prime Minister of the Republic of China



連 戰

中華民國行政院院長

Lien Chan

*Premier
Republic of China
August 2, 1993*

第三十二屆國際技能競賽閉幕典禮院長致詞

中華民國行政院院長 連 戰

大會主席、國際技能競賽組織卜克會長、各國正代表、技術代表、各位裁判、各位選手、各位貴賓、各位女士、各位先生：

第三十二屆國際技能競賽在中華民國台北市舉行，承蒙國際技能競賽組織鼎力協助，各國的踴躍參加與支持，以及籌備委員會全體工作同仁的努力，業已順利圓滿完成，在此，謹代表中華民國政府及人民，向各位表示歡迎與感謝之意。

同時，本人也要向各國優勝選手表示恭喜，你們卓越的技能，不僅在競賽中獲得了肯定，更為你們的國家爭取了榮譽。至於未能得獎的選手，也不必氣餒，誠如國際技能競賽有句名言：「這是一場沒有失敗者的競技」，大家都在競賽當中吸取很多寶貴的經驗，也在技能上獲得不少切磋的機會，獲益良多，盼望各位選手淬勵奮發，為你們國家的建設發展而奉獻，以不辜負你們的國家與師長的培育與訓練。

我們都知道，國際技能競賽的宗旨，在促進技術交流，增進會員國的技能水準，以群體的力量，推動國際經濟蓬勃發展，並達成人類生活福祉的增進與世界的和諧，這是一個具有崇高理想與前瞻性的活動，我中華民國政府及全體國民都深表肯定與支持。

二十餘年來，我們不僅對國際技能競賽組織的會務及活動熱烈參與，而且也秉持國際技能競賽組織的宗旨，主動對我們的友邦提供職業訓練方面的協助。我中華民國在台灣地區的經濟建設能夠蓬勃發展，是因為我們具有優秀的人力資源，而我們的人力資源能夠達到優秀的水準，則應歸功於技能教育與訓練的成功。因此，我們很願意與所有對我們友好的國家與人民分享此一經驗。今後，中華民國政府在國際社會上，願意在職業訓練方面，協助需要我們支持與幫助的國家與人民。我們更願意與國際技能競賽組織共同合作，為國際技能競賽與國際技能活動善盡會員國的責任，並扮演更積極的角色。

現在，第三十二屆國際技能競賽已經結束了，來自各國的貴賓、代表、朋友及選手即將束裝賦歸。我謹代表中華民國政府向諸位表示，中華民國人民非常珍惜這份可貴的友誼，也歡迎各位在不久的將來，能再度前來中華民國訪問。謝謝。敬祝各位身體健康，精神愉快。

Remarks Made at the Closing Ceremony of the 32nd International Vocational Training Competitions

Lien Chan

*Premier
Republic of China
August 2, 1993*

Mr. Chairman, President Beuk of the International Vocational Training Organization, Official Delegates, Technical Delegates, Judges, Competitors, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen:

Due to the generous assistance of the International Vocational Training Organization, active participation and support from each country, and efforts of the entire Organizing Committee, the 32nd International Vocational Training Competitions held in Taipei, Republic of China, has successfully completed. On behalf of the government and people of the Republic of China, I would like to extend both greetings and gratitude to you for your efforts.

At the same time, I would also like to express my congratulations to the winners of each country. Your excellent skills have won not only recognition at the games, but also honor for your countries. As for those who have failed to win prizes, there is no need to feel discouraged. As the motto of the IVTC says, "This is a tournament without losers." Everybody has gained valuable experience during the games, and has many opportunities to discuss and compare their techniques and abilities, much to the benefit of all. I hope that each of you competitors exerts yourself and contributes to the development of your countries, so as to live up to the cultivation and training of your countries and instructors.

We all know that the purpose of International Vocational Training Competitions is to promote technical exchange and advance the skills standards of member nations. With collective efforts, we hope to carry forward the prosperous development of the world economy, improve the well-being of mankind, and further world peace. This noble and forward-looking activity has won profound affirmation and support of the government and people of the Republic of China.

For more than 20 years, we have not only enthusiastically participated in the business and activities of the IVTO, but have also adhered to the aims of the IVTO by actively providing vocational training assistance to friendly nations. The prosperous economic development of the Republic of China on Taiwan is indebted to the high quality of our human resources, which, in turn, is the result of our technical education and training. We are willing to share this experience with nations and peoples friendly with us. From now on, the government of the Republic of China is willing to provide voca-

tional training to countries and people that need our assistance. We are prepared in cooperation with IVTO to fulfill our responsibilities for international vocational training competitions and activities, and play a more active role than ever before as a member of the international organization.

Now that the 32nd International Vocational Training Competitions have come to an end, all of our distinguished guests, delegates, friends and competitors from afar are preparing to go home. On behalf of the government of the Republic of China, I would like to say that the people of the Republic of China treasure your friendship very much, and welcome you to visit this country again in the near future. Thank you. I wish good health and happiness to each and every one of you.

Schlußansprache zum 32. Internationalen Berufswettbewerb

Lien Chan

*Premierminister der Republik China
2. August 1993.*

Herr Vorsitzender, Präsident Beuk von der Internationalen Berufsausbildungsorganisation, Delegierte, Experten, Teilnehmer, verehrte Gäste, meine Damen und Herren:

Dank der großzügigen Unterstützung durch die Internationale Berufsausbildungsorganisation, der aktiven Teilnahme und Hilfe seitens der verschiedenen Länder und den Bemühungen des gesamten Organisationskomitees konnte der 32. Internationale Berufswettbewerb erfolgreich durchgeführt werden. Im Namen der Regierung und der Bürger der Republik China möchte ich sowohl Glückwünsche als auch Dankesworte für Ihre Bemühungen an Sie richten.

Gleichzeitig möchte ich den Siegern jedes Landes gratulieren. Mit Ihren überragenden Fähigkeiten haben Sie nicht nur Anerkennung bei diesem Wettbewerb erlangt, sondern auch Ehre für Ihr Land eingelegt. Entsprechend dem Motto dieser Veranstaltung: Dies ist ein Wettbewerb ohne Verlierer'' besteht auch für die, die keinen Preis gewonnen haben, kein Grund zur Enttäuschung. Jeder von Ihnen hat während der Ausscheidungen wertvolle Erfahrungen sammeln können sowie viele Möglichkeiten gehabt, Methoden und Fähigkeiten durch Diskussion und Beobachtung zu vergleichen. Ich hoffe, daß jeder von Ihnen sich anstrengen und zur Entwicklung seines Landes beitragen wird, um dadurch der Erziehung und Ausbildung, die Ihnen Ihr Land und Ihre Lehrer ermöglicht haben, gerecht zu werden.

Wir alle wissen, daß die internationalen Berufswettbewerbe anstreben, den technischen Austausch zu fördern und den Stand der Fertigkeiten in den teilnehmenden Ländern zu verbessern. Mit vereinten Kräften werden wir hoffentlich die Entwicklung der florierenden Weltwirtschaft vorantreiben, zum Wohl der Menschheit beitragen und den Weltfrieden fördern können. Das noble und weitsichtige Ziel dieser Veranstaltung hat sich die Zustimmung und Unterstützung der Regierung sowie der Bürger der Republike China erworben.

Über zwanzig Jahre lang haben wir nicht nur begeistert an den Veranstaltungen der Internationalen Berufsausbildungsorganisation teilgenommen, sondern durch das Angebot von Ausbildungsprogrammen an freundlich gesinnte Länder auch zur Erreichung der gesetzten Ziele beigetragen. Die blühende wirtschaftliche Entwicklung der Republik China auf Taiwan ist größtenteils der hochqualifizierten menschlichen Produktivkräfte zu verdanken, welche wiederum das Ergebnis unserer Schulerziehung und Berufsausbildung ist. Wir sind bereit, unsere Erfahrungen mit anderen freundlich

eingestellten Nationen und Menschen zu teilen. Die Regierung der Republik China wird von nun an gerne Ausbildungsprogramme für Länder und Menschen anbieten, die unsere Hilfe benötigen. Wir werden in Zusammenarbeit mit der Berufsausbildungsorganisation unsere Aufgaben bezüglich internationaler Ausbildungswettbewerbe und -Veranstaltungen erfüllen und eine aktivere Rolle als früher in der internationalen Organisation übernehmen.

Nun, da sich der 32. Internationale Berufswettbewerb seinem Ende neigt, bereiten sich unsere ehrenwerten Gäste, Delegierten, Freunde und Teilnehmer von nah und fern auf die Heimreise vor. Im Namen der Regierung der Republik China möchte ich zum Ausdruck bringen, wie sehr die Bürger dieses Landes ihre Freundschaft schätzen und Ihren nächsten, hoffentlich baldigen Besuch begrüßen. Vielen Dank. Ich wünsche jedem von Ihnen alles Gute und viel Glück

Remarques faites par le Premier ministre à la cérémonie de clôture des 32^{èmes} Olympiades des métiers

Lien Chan

*République de Chine
2 août 1993*

Monsieur le Directeur, Président Beuk de l'organisation internationale de l'enseignement professionnel, délégués officiels, délégués techniques, juges, candidats, invités distingués, mesdames et messieurs:

Grâce à la généreuse assistance de l'organisation internationale de l'enseignement professionnel (sigle en anglais IVTO), à la participation et aux efforts actifs de chaque pays, ainsi qu'à ceux du comité organisateur, les 32^{èmes} Olympiades des métiers (sigle en anglais IVTC) qui se sont déroulées à Taipei ont été un franc succès. Au nom du gouvernement de la République de Chine, je voudrais vous transmettre mes meilleurs vœux et mes remerciements pour tous vos efforts.

Je souhaiterais également exprimer mes félicitations aux gagnants de chaque pays. Au cours de ces épreuves, votre excellent savoir-faire vous a valu la reconnaissance, mais aussi l'honneur de votre pays. Quant à ceux qui n'ont pas obtenu de prix, qu'ils ne se découragent pas. Comme le dit la devise de l'IVTC, «c'est un tournoi sans perdants.» Vous avez gagné une expérience précieuse et eu de nombreuses occasions de discuter et de comparer vos techniques et talents, pour le bénéfice à tous. J'espère que chacun de vous contribuera au développement de votre nation, et que vous vous montrerez dignes de la formation reçue dans votre pays.

Nous savons tous que le but des Olympiades est de promouvoir les échanges techniques et d'élever le niveau de savoir-faire des pays membres. Grâce aux efforts de tous, nous espérons poursuivre le développement prospère de l'économie mondiale, améliorer le bien-être des hommes, et aider à instaurer la paix dans le monde. Cette activité noble et tournée vers l'avenir a obtenu le soutien profond du gouvernement et du peuple de la République de Chine.

Depuis plus de 20 ans, nous avons non seulement participé avec enthousiasme aux activités de l'IVTO mais aussi adhéré à ses objectifs en apportant aux nations amies une assistance active dans le domaine de l'enseignement et de la formation professionnelle. Le développement économique prospère de la République de Chine à Taïwan repose sur la haute qualité des ressources humaines qui, en retour, est le résultat de notre enseignement et de notre formations techniques. Nous sommes désireux de partager cette expérience avec des pays et des peuples amis. Dorénavant le gouvernement de la République de Chine est prêt à fournir une assistance professionnelle à ceux qui en ont besoin. En coopération avec l'IVTO nous sommes à même de

remplir nos responsabilités quant à l'organisation des concours et des activités pour l'enseignement et la formation professionnelle et de jouer un rôle plus actif que jamais en tant que membre d'une organisation internationale.

Maintenant que les 32^{èmes} Olympiades des métiers sont terminées, tous nos invités distingués, délégués, amis et candidats de l'étranger s'apprêtent à rentrer chez eux. Au nom du gouvernement de la République de Chine, je voudrais dire que le peuple de la République de Chine chérit votre amitié, et je vous invite à revenir visiter ce pays dans un future proche. Merci.
